



World 'n' Folk
MUSIC



MIGALA

Davide Roberto - voci, percussioni varie

Emilio Quagliari - chitarra, saz baglama

Emanuele Lituri - basso

Mario Peperoni - violino

Pasqualino Ubaldini - chitarra, bouzouki, saz baglama, oud, basso fretless

Featuring Paolo Pavan - tastiere, piano, synth

Registrato, mixato e masterizzato da Roberto Pavan e Paolo Pavan, Roma 2013 / 2014

Migala nasce nel 2008 da un'idea di Davide Roberto ed Emilio Quagliari. Inizialmente, la band è nata con l'intento di riproporre il repertorio tradizionale popolare del Sud Italia; difatti, il nome "Migala" deriva dal cognome di Giuseppe Mighali, famoso portavoce della cultura musicale popolare salentina, conosciuto da tutti come "Pino Zimba".

Il gruppo ha poi intrapreso un viaggio musicale in cui trovano incontro sonorità etniche (afro-mediterranee, balcaniche, latin e irlandesi) con le sonorità popolari del sud Italia, coniugando insieme i vari background musicali dei componenti della band, cercando una personale interpretazione della folk music e world music, in un Mondo che è sempre più considerato "Villaggio Globale".

Migala punta – così - a stabilire un ponte culturale tra diversi stili musicali, per esprimere una "Cultura della Pace e Incontro tra i Popoli". Il repertorio proposto è composto perlopiù di composizioni originali, e di arrangiamenti originali sul repertorio tradizionale del Sud Italia.

Migala takes the folk music of southern Italy, "pizzica", "taranta", "tarantella", "tammurriata" and gives it a modern interpretation, incorporating Afro-Mediterranean, Balkan, Latin, and Irish musical traditions. These varied influences blend together giving the band a unique voice which treads the line between "traditional" and "contemporary", and "ethnic" to "world" music.

The name "Migala" is associated with Pino Zimba: a famous singer and "tamburello" player from Salento who died in 2008. "Zimba" is the pseudonym of Giuseppe Mighali. "Mighali" is derived from the Grecia Salentina word "Migala", indicating a type of tarantula. The tarantula is the central symbolic element in the cultural phenomenon of southern Italy known as "tarantism".

Davide Roberto and Emilio Quagliari founded the group in the spring of 2008, at the time both were musicology students attending the University of Tor Vergata in Rome. Created initially with the intention of reinterpreting the traditional folk music of southern Italy, an interest in world music lead them into exploring the creative possibilities of combining different ethnic musical styles. In turn, that allowed the varied cultural and musical talents of the band's members to be fully exploited. Migala hope to become a bridge between different musical styles and intend to continue on experimenting, discovering and playing. It is their desire that this multi-cultural project will help to promote a "culture of peace".

BICICLETTA

Musica Pasqualino Ubaldini
Arrangiamento Migala, 4'27"

La struttura di questo brano è ispirata dall'idea di un viaggio in bicicletta; si parte con un'andatura moderata per sfociare poi in una corsa a perdifiato. La prima parte è ispirata alle atmosfere del jazz manouche, mentre la seconda utilizza il ritmo di pizzica; la chiusura finale fonde gli elementi delle due parti precedenti, come a voler sigillare l'unione tra queste due tradizioni musicali.

The structure of this song is inspired by the idea of a bike trip. The journey starts at a moderate pace, but eventually ends up into a race at breakneck speed. The first part is inspired by the atmosphere of jazz manouche, while the second uses the rhythm of "pizzica". The final closure merges the elements of the two previous parts, as if to seal the union between these two musical traditions.

BONUS TRACK (Listen on migala.bandcamp.com)

CARMEN DE FOCU

Musica e Arrangiamento Migala
Featuring Francesca Palombo - fisarmonica, 6'52"

In questo pezzo la pizzica tradizionale 'Pizzica de focu', alla quale sono stati aggiunti alcuni fraseggi originali, è fatta precedere da una citazione del celebre tema dell'habanera 'L'amour est un oiseau rebelle' dell'opera 'Carmen' di Georges Bizet, che ritornerà variato anche nei fraseggi all'interno del brano. Questo accostamento è meno strano di quello che potrebbe sembrare se si pensa che addirittura il filosofo F. Nietzsche ha fatto della 'Carmen' l'emblema del 'Sud', del calore mediterraneo memore delle remiscenze pagane, in contrapposizione alle brume nordiche del 'Parsifal' wagneriano.

IL SALTIMBANCO

Musica Pasqualino Ubaldini
Arrangiamento Migala, 4'57"

Gli arrangiamenti di "Il Saltimbanco" sono molto cangianti, come gli esercizi di un giocoliere che aggiunge sempre un nuovo trucco al proprio numero. Le atmosfere latin-jazz si vanno a fondere con quelle del tango e della musica dell'Est Europa.

The arrangements for "Il Saltimbanco" are very changeable, same as the exercises of a juggler who always adds a new trick to his own number. There are latin jazz, tango and Eastern Europe atmospheres.

In this track the traditional pizzica 'Pizzica de focu' (presenting some original melodies added by the band) is preceded by a quotation of the habanera 'L'amour est un oiseau rebelle' from the opera 'Carmen' by Georges Bizet. This combination is less strange that it could seem at first glance, in fact the philosopher F. Nietzsche used the opera 'Carmen' as a symbol of the 'South', of the mediterranean heat, in contrast to the nordic mists of Wagner's 'Parsifal'.

ACQUA DI SALE

Testo e Musica Antonio Mastropasqua

Arrangiamento Migala

Featuring Paolo Pavan-tastiere, 5'14"

Origano e cipolla rossa
olio d'oliva ed acqua fresca
le foglie verdi profumate di basilico d'estate
un pò di pepe un pò di aglio
un pò di sale quanto basta
non ti scordare i pomodori mezzi verdi dalla cassa.

Metti la pesca dentro al vino
ma quanto è buono il pecorino
ma com'è erotica la rucola condita sul crostino
Fioroni, pesche e melone rosso
le ciliegine e le albicocche
con il vino nella testa sono facili le filastrocche.

Acqua di sale portati via
questa fame e questa sete fuori da casa mia
Acqua di sale scendi piano piano,
questa fame e questa sete tienile lontano.

Spighe di grano sole e cicale
vasi di menta sulle scale
i fichi d'india tra le pietre
e un pò di terra nelle scarpe
Scende il sudore lungo la schiena
alla nocciola voglio il gelato
Ma che profumi porta il vento
all'ombra sotto il pergolato.

"Acqua di Sale", si riferisce ad una ricetta tipica della Puglia e del Sud Italia. Un piatto povero dell'arte culinaria conosciuto come "acquasale". Il testo della canzone, attraverso l'elencazione degli ingredienti di questa pietanza, ci porta nel clima dell'Italia Meridionale.

*Oregano and red onion,
olive oil and fresh water,
the green leaves of fragrant basil in summer.
A bit of pepper, a bit of garlic,
a bit of salt to taste,
don't forget tomatoes from the pot.*

*Put the peach into the wine,
Pecorino cheese it's good!
How erotic is salad rocket on the crouton!
Figs, peaches and watermelon,
cherries and apricots,
with wine in the head rhymes are easy.*

*"Acqua di Sale" take me away! This hunger and this
thirst out of my house
"Acqua di Sale" come down slowly! This hunger and
this thirst keep them away*

*Ears of corn , sun and cicadas,
pots of mint on the stairs,
the prickly pears between the stones and a bit of
"land" in the shoes.
The sweat drops down my spine,
i want the hazelnut ice cream,
the wind brings perfumes at the shade of my
pergola.*

*"Acqua di Sale" refers to a recipe typical of Puglia
and southern Italy. A simple dish of culinary art known
as "acquasale". The text of the song, through the
listing of ingredients of this dish, brings us into the
climate of southern Italy. The folk-rock arrangement
of the song aims to highlight its solar atmosphere.*

VIAGGIO PRIMO

Musica Pasqualino Ubaldini

Testo Erminio Giulio Caputo (*) e Davide Roberto (**)

Arrangiamento Migala, 6'08"

'Ntra li pensieri nu suspiru se vicina
comu nu carizzu de na nnamurata
terra madre tie nu mme bandunare (**)

Allu marisciu nu ricordu de vie vacanti
e nu silenziu ca te face mpaccire
e na noia ca te face scazzicare (**)

Ritanu jutu le razze de le ulie
ca lu jentu e lu faùgnu junduliscia
pàrenu razze de li nonni nosci (*)

E quista è na terra de suenni prufunni
ca nu coniuga li verbi allu futuru (*)

E lu tamburieddu meu suna dolore
na partenza, nu ritornu, na speranza (**)

Àggiu turnare, àggiu turnare a casa
m'aggiu straccàtu de zzingarisciàre
cu stendu manu e bau ccugghièndu jèntu

Viaggio Primo inizia con un'atmosfera "ballade/saudade", molto soffusa e misteriosa, per poi liberarsi in un ritmo di pizzica. È la trasposizione in musica di un giorno d'estate: una notte limpida, fresca e misteriosa a cui segue il calore lancinante del sole del meridione.

*Among my thoughts a sigh approaches like a lover's
caress.*

Motherland don't leave me!

*A remembrance of vacant streets,
silence drives me crazy,
and i'd like to dance, not to be bored.*

*The arms of the olive trees and cry for help!
The wind sways the branches of the olive trees,
they seem like the arms of our grandparents.*

*This is a land of deep sleep
that does not conjugate verbs to the future.*

*My tambourine sounds pain;
a departure, a return, a hope.*

*I'd like to return to my motherland.
I'm tired to live like a wanderer,
stretching out my hand to ask for help, and
collecting only the wind.*

*"Viaggio Primo" begins with a "saudade" atmosphere,
very soft and mysterious. The second part is a
"pizzica pizzica" with the musicality of Salento.
This song is the transposition in the music of a
summer day : a clear night, cool and mysterious,
followed by the heat of the sun of south Italy.*

ROTTA a LEVANTE (MEDITERRANEAN, CARUTA NA STELLA RA CIELO, TAMMURRIATA)

Musica Migala

Arrangiamento Migala

Featuring Paolo Pavan - tastiere, synth, 8'27"

Caruta na stella ra cielo

E 'mienz' a ò mare s'è spanpanata
e 'a mmienz c'è asciut na piccerella
cu 'e ricce a 'nfronte e 'nnell' 'e mmane

Uh bella figliola ca te chiamme rosa
uè 'facciate alla fenestre de la via
si m'a dimman ca faje lloc i fore
te dico spacca o' pietto e piglia o' core

Uh bella figliola ca te chiamme Rosa
uè che bell o' nome mammeta t'ha miso
t'ha miso o nome bello relli rose
o meglio sciore ca sta 'mparaviso

O paraviso è fatto pe le sante
l'inferno è fatto pe chi fa all'ammore
uè l'ammore è comme a na nuciella
si nun la ruòmpe nun la po' mangiare

Questo brano è una suite composta da quattro parti differenti. L'introduzione Mediterranean, fonde le atmosfere Medio Orientali con quelle dell'Africa Subsahariana; essa è basata su un ostinato ritmico-armonico che si ispira all'ossessività di molte danze rituali del bacino mediterraneo e africano. La seconda e terza parte sono una reinterpretazione di una fronna e tammurriata tradizionale della Campania. La quarta parte, infine, si ispira al patrimonio musicale dell'Europa Orientale.

*A star is fall from heaven
and it breaks in the midst of the sea.
Inside the star, appears a curly-haired girl with
golden rings on her hands.*

*"Rosa" is the name of a beautiful woman
that looks out the window on the street
and she asks me "what are you doing out here?"
I tell her "open my chest and take my heart!"*

*"Rosa" is the name of a beautiful woman,
what a beautiful name gave you your mother!
She gives you the name of a beautiful Rose,
the most beautiful flower that is in Paradise.*

*Paradise is made for the Saints,
Hell is made for lovers.
Love is like a nut
if you don't break it, you'll not eat it!*

*This piece is a suite that consisting of four different parts.
The introduction blend the Mediterranean and Middle-
Eastern atmospheres with the sounds of Sub-Saharan
Africa; It is based on a rhythmic-harmonic ostinato,
inspired by the obsessiveness of many rituals dances
from Africa and from the Mediterranean basin'
The second and third parts are a reinterpretation of a "fronna" and
"tammurriata", that are part of traditional songs from Campania.
The fourth part is inspired by the musical tradition of Eastern Europe.*

LIVES

Musica Emilio Quagliari
Arrangiamento Migala
Featuring Paolo Pavan - tastiere, synth, 5'44"

Brano strumentale chitarristico. Il tema principale suonato da una Telecaster evoca una sonorità delicata nella prima parte e allo stesso tempo ritmata nella seconda in cui vi è un crescendo di emozioni che sfociano in un solo chitarristico finale. Questa sezione ricorda le atmosfere musicali di gruppi legati agli anni '70 - come gli "America" - evidenziate dalla chitarra acustica che accompagna la chitarra solista di chiara ispirazione "Methenyana". Il brano rappresenta simbolicamente il tempo che passa inesorabilmente e che colpisce ognuno di noi. La tranquillità apparente della vita diventa frenesia e disordine.

In the first part of the track the main theme played by a Telecaster evokes delicate sonorities, then in the second part there is a crescendo of emotions culminating with the guitar solo. In this section the acoustic guitar accompanying the solo recalls the musical atmospheres of groups of the 70s like America and the music of Pat Metheny. The song symbolizes the passing of time that affects all of us. The tranquility of life becomes frenzy and disorder.

BONUS TRACK (Listen on migala.bandcamp.com)

ANTIDOTUM TARANTULAE - TARANTELLA 1600

Musica Tradizionale
Arrangiamento Migala,
Featuring Francesca Palombo - fisarmonica, 6'29"

Questo brano ha come punto di partenza l'accostamento, ormai divenuto classico, tra l'Antidotum Tarantulae e il brano conosciuto comunemente come Tarantella del 1600; l'Antidotum, riportato nei suoi scritti dall'erudito gesuita seicentesco Athanasius Kircher, uno dei primi studiosi ad interessarsi del fenomeno del tarantismo, è descritto come una delle melodie atte alla cura del morso della tarantola. Tra questi due brani, sfruttando la similitudine ritmica tra la tarantella e la giga barocca o irlandese, si vengono a interporre due 'intrusi': una citazione del terzo tempo del Concerto per violino in La minore BWV 1041 di J. S. Bach assume gradualmente gli accenti e le ornamentazioni irlandesi per sfociare poi in 'Cliffs of Moher' una vera e propria jig irlandese.

ANTRO DELLA SIBILLA CUMANA

Musica Mario Peperoni
Arrangiamento Migala, 4'02"

L'introduzione presenta in quantità diverse molteplici ispirazioni: i compositori minimalisti statunitensi (Riley, Reich, Glass), il Rock psichedelico della fine degli anni '60, il prog-rock italiano e inglese degli anni '70 e in (minimissima) parte la musica cinese. Una breve transizione porta alla parte finale, che è un omaggio alla tradizione campana: una rivisitazione della tarantella, ma suonata nel modo lidio, che è quello tipico della tammurriata. La musica vuole simboleggiare il percorso dei fedeli della Sibilla di Cuma (Campania), che passando per l'oscurità degli stretti cunicoli, arrivano nella grotta della profetessa e lì si scatenano in una danza sfrenata.

The introduction presents many inspirations: American minimalist composers (Riley, Reich, Glass), psychedelic rock of the late 60s, Italian and English prog-rock of the 70s and minimally Chinese music. A brief folk-prog transition leads to the final part, which is a tribute to the traditional music of southern Italy: a reinvention of "tarantella" played in the Lydian mode, that is the typical scale of "tammurriata". The music is meant to symbolize the path of the faithfuls of the Sibyl of Cumae (Campania), through the darkness of the narrow tunnels, to arrive in the cave of the prophetess, where they take a part to a wild dance.

This track matches the quite 'classic' Antidotum Tarantulae e Tarantella of the 17th century combination. The Antidotum was transcribed by Athanasius Kircher, an outstanding 16th Century scholar (one of the earliest to get involved in the study of 'tarantismo'), and was told to be one of the melodies chosen for the therapy of the bite of the tarantula. Because of the rhythmical similarity between the jig (Irish or Baroque) and the tarantella, we had the idea to insert between the two 'standard' tunes a quotation of the third movement of J. S. Bach Violin Concerto in A minor BWV 1041, that gradually takes Irish rhythm and ornamentation to burst out then in a real Irish jig (called 'Cliffs of Moher').

PASSIONE LUNATICA

Musica Davide Roberto

Arrangiamento Migala

Featuring Paolo Pavan - piano, tastiere, synth, 5'10"

Brano strumentale dedicato alle sonorità Latin Jazz e World Music del famoso Pat Metheny Group. Il brano si caratterizza per dei passaggi in varie sonorità appartenenti, soprattutto, al contesto musicale Latin. Il tema principale di "Passione Lunatica" ed il solo chitarristico di Pasqualino Ubaldini, vengono suonati su strutture musicali ritmiche quali quelle della Rumba e del Samba. Nell'andatura "Methenyana" ed incalzante del brano, vi si trova un momento più rarefatto nel tema Bossa Nova di Emilio Quagliari. Il brano omaggia le sonorità ampie e aperte del Pmg, che ha segnato la storia della World Music di questi decenni, dimostrando quanto sia importante l'incontro tra varie culture musicali per potere creare un nuovo linguaggio artistico universale. Infatti, la musica come linguaggio universale, è una delle forme di arte umana in grado di comunicare un messaggio di pace e fratellanza.

This instrumental piece is a homage to the world music sound of Pat Metheny Group. The song is characterized especially by Latin Jazz sounds. The main theme of "Passione Lunatica" is played on rhythmic textures changing between Rumba and Samba. The guitar solo is preceded by a more rarefied Bossa Nova theme by Emilio Quagliari. This track is dedicated to the wide and open sound of "PMG", that has marked the history of World Music in recent decades, showing how important is the meeting between different musical cultures, to be able to create a new universal language of art. In fact, music as a universal language, is one of the forms of human art that can communicate a message of peace and brotherhood.

PIETRE

Musica Pasqualino Ubaldini

Arrangiamento Migala, 5'45"

Nelle sonorità di Pietre si possono trovare echi della musica di differenti paesi dell'area Mediterranea, ma inserite gradualmente in un'atmosfera folk-rock che culmina nella citazione di alcune battute della canzone di Jimi Hendrix "Third Stone from the Sun". Durante gli anni '60 molti gruppi rock sono stati influenzati dalle tradizioni musicali 'non-occidentali' (soprattutto dalla musica indiana), e dunque per noi Migala, un piccolo omaggio al genio di Jimi Hendrix è una cosa perfettamente naturale.

In this track it is possible to find echoes of the music of different Mediterranean countries. Gradually the track culminates in a folk-rock final with a citation of a few bars of the song by Jimi Hendrix "Third Stone from the Sun". During the 60s and 70s, many rock bands were influenced by non western musical traditions (mainly from Indian music), therefore for us, a small tribute to the genius of Jimi Hendrix is absolutely natural thing.



MIGALA

Ringraziamenti: Paolo Pavan e Roberto Pavan, per la loro passione musicale; e per la loro immensa dedizione al nostro progetto musicale, che ha portato alla realizzazione di questo cd. Pasqualino Ubaldini suona bouzouki Musikalia; ringraziamo poi: Antonio Mastropasqua (per "Acqua di Sale"); Ruggiero "Rino" Inchingolo; Rocco De Rosa; Gabriele Panico; Nicola Cantatore; Pier Luigi Manieri; Domenico Durastante; Luisa Balzano; Valerio Filippi e il "Roma Tarantella Festival"; Simona Cavallaro; Vincenzo Pultrone; Daniela Vivarelli; Mauro Pupeschi; Francesco Merenda; Davide Marinacci; Carmine Iuvone; Massimo Bognetti e "Oprachina"; Roberto Daglio; Beppe Capozza; Reza Mohsenipour; Hamid Mohsenipour; Navid Mohsenipour; Paolo Modugno; Domenico Celiberti; Annamaria Bagorda; Felice Cutolo; Fratelli Semeraro; Cecilia Casiello; Carmine Capobianco; Domenico Candellori; Massimiliano Morabito; Gianni Gelao; Giuseppe Volpe; Vincenzo De Pinto; Andrea Mazzamauro; Maurizio Mazzamauro; Diana Valentini; Chiara Pierdominici; Valentina Ferrari; Andrea Di Somma; Pascaline Caredda; Valerio Curredda; Chiara Curredda; Marco Cossu; Roberto Priamo Sechi; Camilla Pintus; Mirko Ceci; Gabriella Marsigliese; Federica Aristei; Chiara Mastroianni; Francesca Palombo; Armando Vertorano ed il "Triodeno"; Alessandro Contadini; Gabriele Caporuscio; Federica Torrice; Maria Serena De Masi; Gianluca Stracca; Giovanni Tribuzio; Raffaella Daino "Pivirama"; Pietro Mammone; Renz; Paola Marrone; Dario Cardillo; Giorgio Busto; Francesco Vellei; Chiara Saiella; Alice Iammartino; Marco Piccinelli; Elena Masullo; Mara Fam; Alessandra Scipioni; Emilia Mazzeo; Giulia De Santis; Silvia Elodia Fistetto; Sarah Carola Vecchietti; Emanuele Paradiso; Nicola Guglielmi; Gianfranco Confalone; Donato Papa; Sabino Pistillo; Maurizio Rosin; April Delgado; e il gruppo della Pat Metheny – Mailing List Italiana. Infine, un caloroso ringraziamento alle nostre rispettive Famiglie.

Grafica e Copertina di Federica Aristei, Emilio Quagliari e Emanuele Lituri



BICICLETTA

(P. Ubaldini-Migala, 4'27")

IL SALTIMBANCO

(P. Ubaldini-Migala, 4'57")

ACQUA DI SALE

(A. Mastropasqua-Migala, 5'14")

VIAGGIO PRIMO

(P. Ubaldini-Migala, 6'08")

ROTTA A LEVANTE

(Migala, 8'27")

LIVES

(E. Quagliari-Migala, 5'44")

ANTRO DELLA SIBILLA CUMANA

(M. Peperoni-Migala, 4'02")

PIZZINGARA

(Migala, 5'48")

PASSIONE LUNATICA

(D. Roberto-Migala, 5'10")

PIETRE

(P. Ubaldini-Migala, 5'45")



BONUS TRACK | Carmen de focu | Antidotum tarantulae - tarantella 1600 | Listen on migala.bandcamp.com



© 2014 Paolo & Roberto Pavan Records, Roma

some rights reserved Migala | www.migala.it | progetto.migala@hotmail.it |